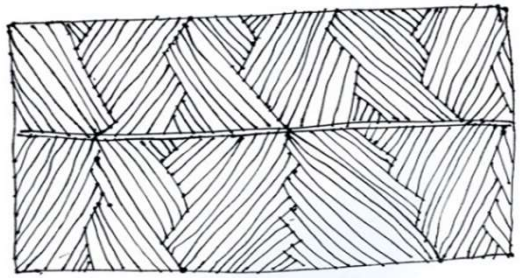
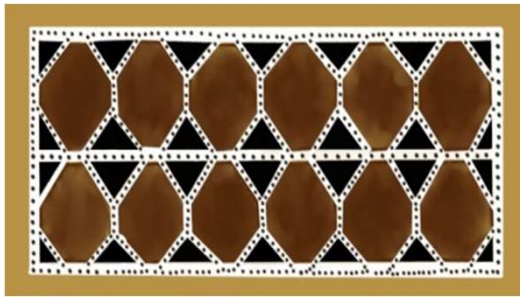


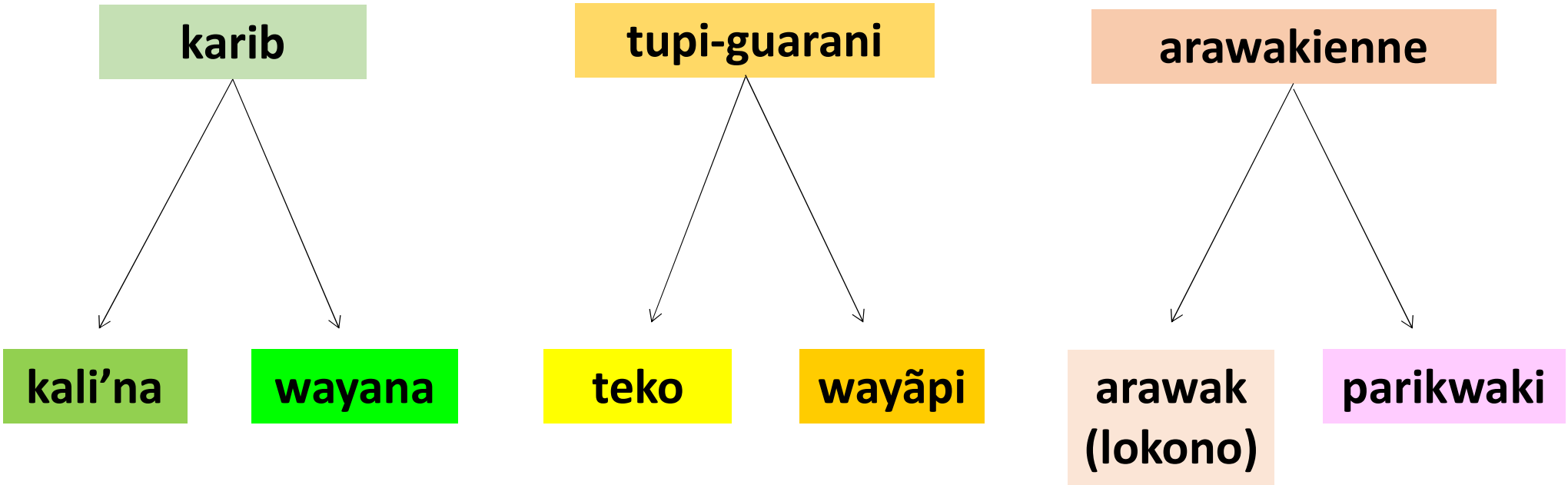


# Éléments linguistiques et culturels relatifs au public scolaire amérindien (autochtone)

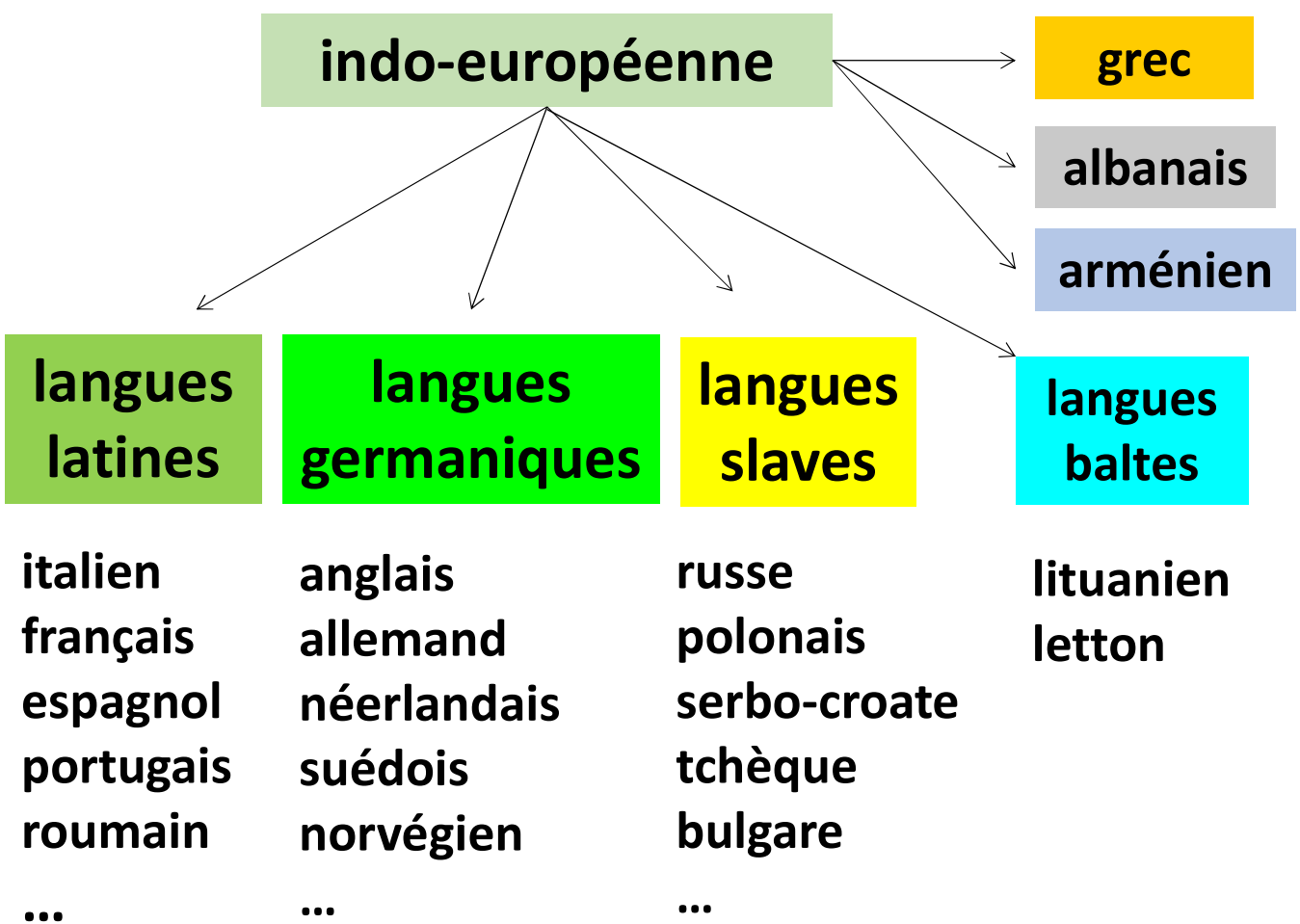
**Liliane APPOLINAIRE**, conseillère pédagogique en charge de l'enseignement des/en langues amérindiennes

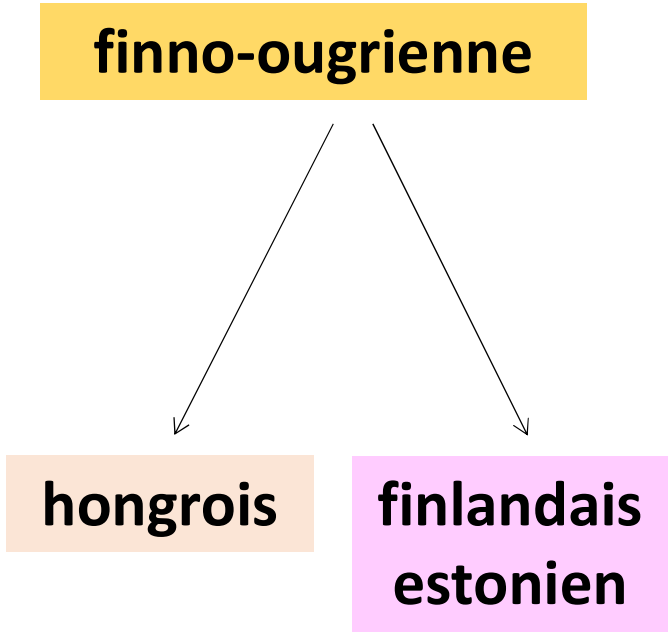
**Didier MAUREL**, Inspecteur de l'Éducation en charge de l'enseignement des/en langues maternelles

**Chacune des 6 communautés amérindiennes contemporaines parle une langue différente. Ces langues appartiennent à 3 familles linguistiques :**



**A titre de comparaison, il n'existe que 2 familles de langues en Europe :**



Les langues amérindiennes sont très différentes des langues européennes en général. Elles possèdent deux caractéristiques typologiques qui l'éloignent du français : ce sont des langues **agglutinantes** et (plus ou moins) **omniprédicatives**.

# Odzeɨanõngokat.

o- -dze- ɨat nõng -okat

- O-dze-ɨa-nõng-okat

3$^{e}$p.s.- réfléchi-pirogue-construction-factitif

*« Il s’est fait construire une pirogue. »*

**Pinãngi.** → **pinãng-i** Il/Elle/C’ ***est*** rouge

| | |
|---|---|
| Eba’ewat. | J’ai faim. |
| Deba’ewat. | Tu as faim. |
| Iba’ewat. | Il/Elle a faim. |
| Nõdeba’ewat. | Nous avons faim. (X2) |
| Oloneba’ewat. | Vous avez faim. |
| Peneba’ewat. | Ils/Elles ont faim. |
| Iba’ewat***õng***. | |

| mot amérindien | origine | mot français |
|---|---|---|
| maipuli | karib | maipouri |
| tatu | tupi-guara. | tatou |
| tapi'it | tupi-guara. | tapir |
| akuli | karib | agouti |
| kũbalu | tupi-guara. | coumarou |
| aimala | karib | aïmara |
| tat | arawakienne | tatou |

| mot amérindien | origine | mot français |
|---|---|---|
| uluku | tupi-guara. | roucou |
| dzãdupa | tupi-guara. | génipa |
| mãdi'ok | tupi-guara. | manioc |
| parip | arawakienne | parepou |
| pataw | arawakienne | patawa |
| kumu | karib | comou |
| bope | tupi-guara. | mombin |

Le français a emprunté aux langues amérindiennes de Guyane.

| mot amérindien | origine | mot français |
|---|---|---|
| manale | karib | manaré |
| woliwoli | karib | walwari |
| balaka | tupi-guara. | maracca |
| pilipili | karib | pripris |
| badjuli | tupi-guara. | mayouri |

Les langues amérindiennes véhiculent des particularités dont il y a lieu de tenir compte dans un cadre scolaire

**Exemple de la structuration de l’espace en kali’na**

Les langues de la famille karib distinguent prédicats statiques et dynamiques. Dit simplement, cela signifie que lorsque le français utilise une seule préposition pour construire un complément circonstanciel de lieu, les langues karib utilisent 2 postpositions en fonction du verbe :

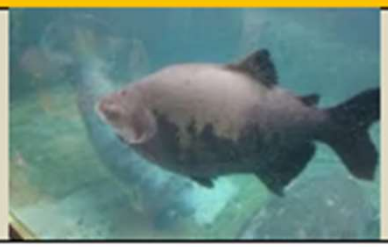
| | |
|---|---|
| Awala ***po*** wa. | Awala ***wa*** wɨsa. |
| Je suis ***à*** Awala. | Je vais ***à*** Awala. |

Les instructions officielles du Ministère de l’Education nationale de la République française assignent au travail de la structuration spatiale de l’élève de 3 à 5 ans un domaine disciplinaire qu’elle nomme « EXPLORER LE MONDE ». Or, il apparaît impossible pour un élève locuteur d’une langue karib de construire des habiletés langagières relatives à la structuration dans l’espace si on ne lui propose pas des situations d’apprentissage au cours desquelles il est en mouvement. L’enseignant autochtone investit donc un autre champ disciplinaire que l’institution nomme « AGIR AVEC SON CORPS », en principe réservé à l’éducation physique.

| PS (sikino) | MS (owaliano) | GS (potono) |
|---|---|---|
| popo : en bas de<br>popono : ce qui est en bas<br>kawo : en haut de<br>kawono : ce qui est en haut<br>apolɨito : à côté<br>apolɨitono : ce qui est à côté<br>ita : dans<br>itupo : sur<br>ipato : dans la zone de | lleta : au-dessus<br>upino : en dessous<br>tɨse : loin de<br>apo'e : à gauche<br>apo'tu : à droite<br>wapo : devant<br>onkanapota : derrière<br>ipona : collé à qlq/qlqc | kolona : au fond de<br>owaliana : au centre de<br>isipilɨ poko : au bord de<br>monɨ wa : vers<br>monɨ wɨino : de l'autre côté<br>monɨ pato : dans les environs |

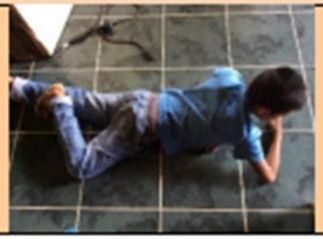
| PS (sikino) | MS (owaliano) | GS (potono) |
|---|---|---|
| monɨ wa : là-bas<br>elo wa : ici<br>elopo : ici<br>elopo wa :<br>elo wɨino : vers ici<br>elo pato : par ici | tɨse kopole : plus loin<br>elo wɨinonaka : vers les environs<br>elo patonaka : dans les environs<br>molo wɨino : de là (préciser le lieu)<br>molo pato : par-là (préciser la direction) | monɨ wɨino naka : vers là-bas (gestuelle)<br>elo pato naka : vers ici (gestuelle)<br>molo wɨino naka : vers (ce lieu)<br>molo pato naka : dans cette direction |

| PS (sikino) | MS (owaliano) | GS (potono) |
| --- | --- | --- |
| topono : marcher<br>akanuno : courir<br>atapolono : sauter<br>atunkano : se coucher<br>esakamano : bouger<br>tono pasawa : faire des pas chassés<br>epatono : enjamber | osɨlɨkano : glisser, ramper<br>tono takane : courir vite<br>tono pɨimeke : courir lentement<br>ekatamano : écarter<br>wenapota : (derrière) poursuivre<br>waponaka : aller de l'avant<br>umemɨlɨ : contourner un obstacle | isapa isapa poko : nager le crawl<br>pelo wala (isapa isapa) : nager comme le chien<br>katalu wala (isapa isapa) : nager la brasse<br>woto wala : nager la nage coulée<br>utano : s'ımmerger<br>awopemalɨ : venir au bord de l'eau |

| **pelo wala (isapa isapa)** : nager comme le chien | **katalu wala (isapa isapa)** : la brasse | **woto wala** : la nage coulée |
| --- | --- | --- |
| | |  |

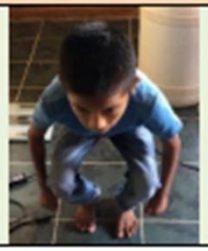
**wayamɨ wala** : à quatre pattes comme la tortue

**okoyu wala** : ramper comme le serpent



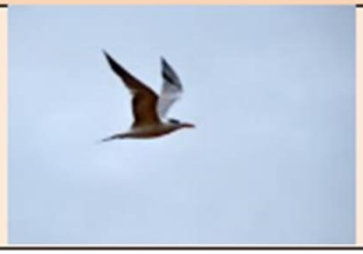
**palanpala wala** : battre les bras comme les ailes d'un papillon

**pololu wala** : sauter comme le crapaud

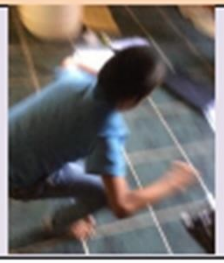


**opono wala** : accroupi comme le canard

**tonolo wala** : voler comme un oiseau



**kasapa wala** : sauter comme la sauterelle



**meku wala** : accroupi puis sauter en levant les bras comme le singe capucin

Les cultures amérindiennes peuvent servir de matériel didactique.

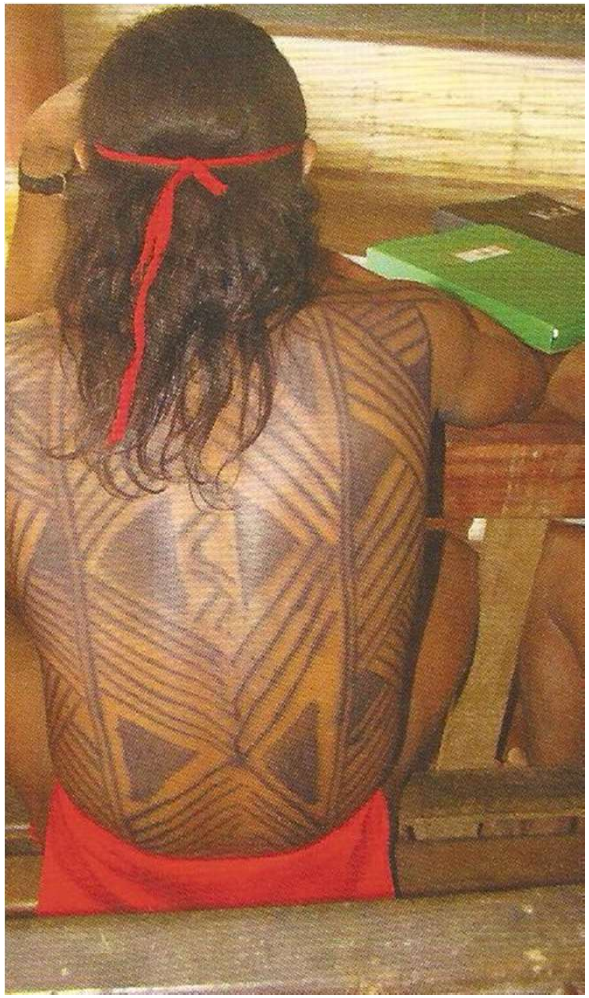
**Exemple des identités graphiques utilisées pour développer les habiletés du geste scripteur des élèves de maternelle et de CP.**

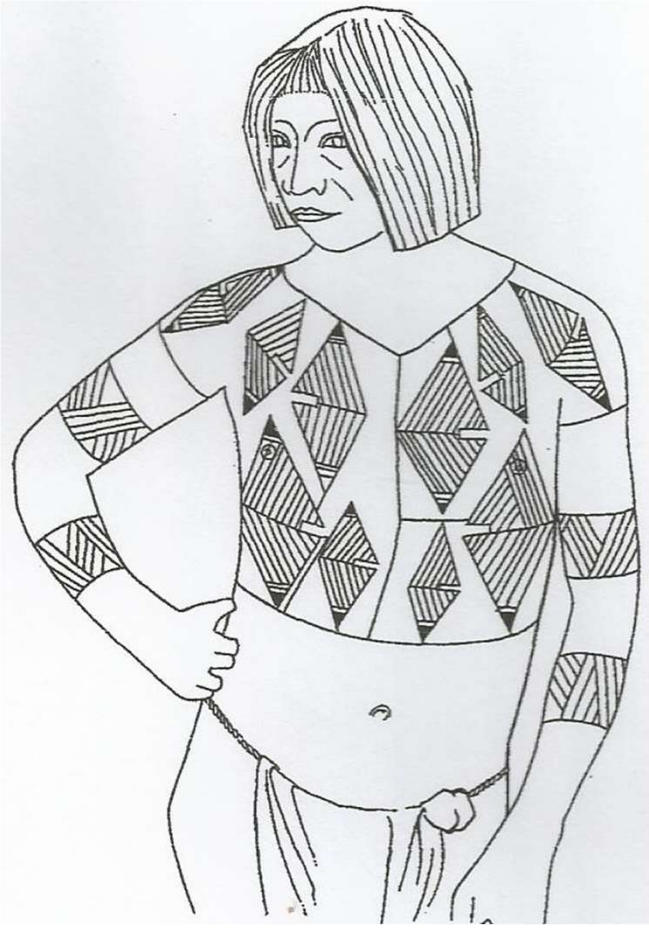
## Les identités graphiques amérindiennes = support pédagogique

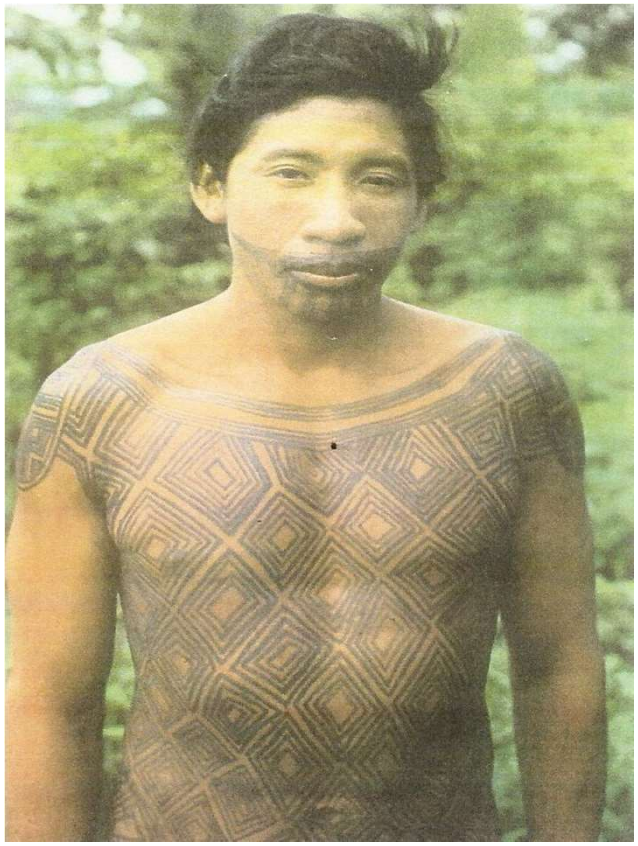
Dans les langues amérindiennes de Guyane, on utilise le même verbe pour *peindre* (le visage et le corps) et *écrire*.

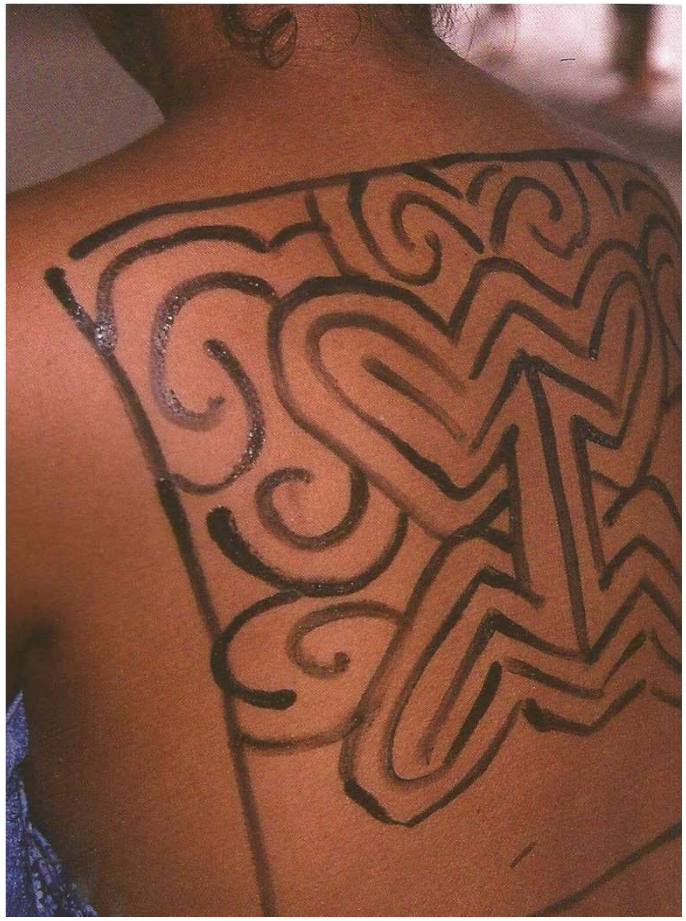
► au **cycle 1** pour développer des habiletés graphiques (motricité fine avec un outil scripteur)

► au **cycle 2** pour donner du sens à l'apprentissage de la lecture/écriture



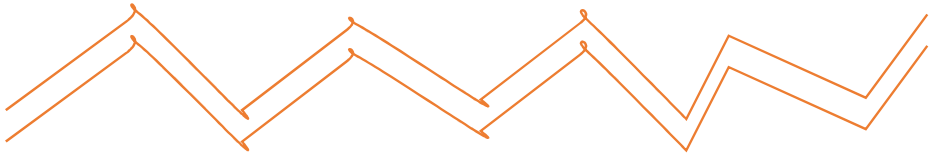




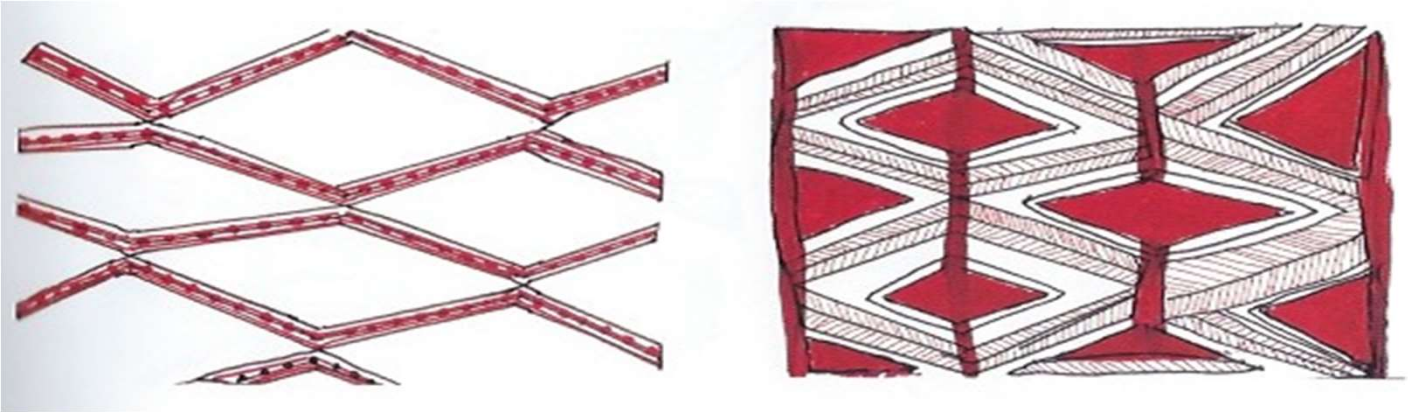


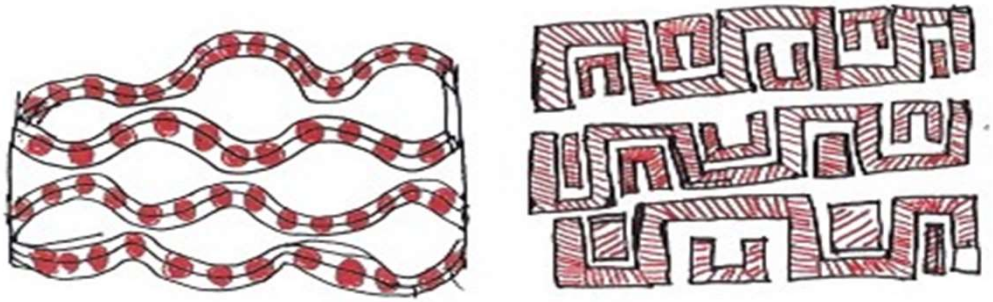
Awala-Yalimapo

Ligne brisée: **moy (serpent)** ou **moyu** (anaconda)



**Alamali (boa constrictor)**





# gestes de l’écriture (graphisme)

Nah kanuhwa tamakta ***mun gahina***

*J'apprends à dessiner le motif de* ***la termite***

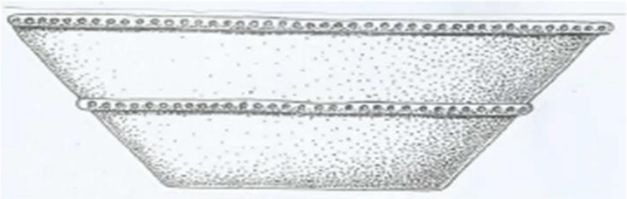
**consignes**

**PS n°1**

1. Pisme pisenwa tikisminaki
   *(Fais des points sur la ligne)*
2. Keh tikisminaki ayegbiku kikaki
   *(Fais des points entre les deux lignes)*

3a. Kika tikiska arit
   *(Fais les lignes)*

3b. Keh tikisminaki ayegbiku kikaki
   *(Fais des points entre les deux lignes)*



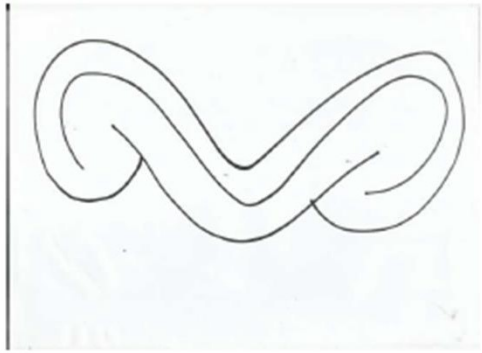
Womepae kali'na ainapoli kapilipoko « **kusali ekunali** »

*J'apprends à dessiner le motif kali'na du* ***«genou de biche »***

**consignes**

**GS n°7**

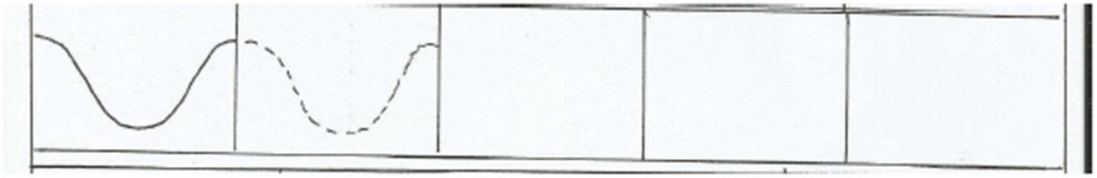
1. Tikowaiye enepopo wala ika'ko (*Fais des arabesques comme le modèle)*
2. Tikowaiye enepopo wala ika'ko (*Fais des arabesques comme le modèle)*
3. Palana wala ika'ko (*Fais des ponts à l'envers)*
4. Ainapoli imaka'ko (*Termine le motif)*



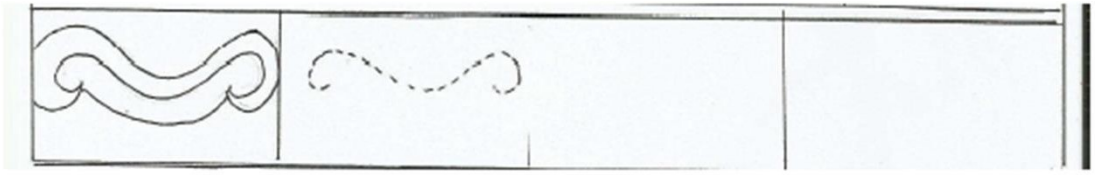
Tikowaiye enepopo wala ika'ko

Tikowaiye enepopo wala ika'ko

Palana wala ika'ko



Ainapoli imaka'ko



Dans les classes de cours préparatoire CP : peinture corporelle et écriture s'inscrivent tous deux dans le large champ de la sémiologie. Il nous a semblé intéressant de rendre concomitant l'apprentissage du lire/écrire et celui du patrimoine iconographique kali'na. Cela donne la possibilité à l'élève de se représenter ces apprentissages dans un continuum : « *Les modèles de fonctionnement neurologique des enfants en situation d'apprentissage, bien que fort instructifs, ne rendent pas compte du contexte qui en est la source. L'école organise donc un espace de travail susceptible de permettre à l'enfant d'apprendre non seulement le tracé des lettres mais aussi de s'approprier un objet historique, social et culturel*. » (ZERBATO-POUDOU, 2013 : 5)

# Tukutimi 3

Tikami : **Elo isikiipo [e] ikako.**

ee

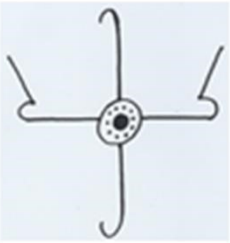
Tikami : **Kuwe auti ikako.**

# Tukutimi 4

Tikami : **Elokon atiwano isikilimapoko, ilonpo umemko otolo ukupo o'wa.**

| wipi | pilata |
|---|---|
| 1 2 3 4 | 1 2 3 4 |

Tikami : **i eneli yako o'wa molokon atiwano ta itulipako.**

**wiwi** **pelele** **wayami** **sasa**

Tikami : **Elo ainapo imakako.**